

# TEMAS TOLEDANOS

**Romancero de Caleruela**



*Instituto Provil.  
DE  
Investigaciones y Estudios  
Toledanos*

DIPUTACION PROVINCIAL  
Plaza de la Merced, 4  
**TOLEDO**

59

**Rosa Almoguera Gómez**

# **T**EMAS **TOLEDANOS**

*director de la colección*

Julio Porres Martín - Cleto

*subdirector*

José Gómez - Menor Fuentes

*consejo de redacción*

José María Calvo Cirujano, José Gómez - Menor Fuentes,  
Ricardo Izquierdo Benito, Ventura Leblic García y  
Fernando Martínez Gil

*colaboradores*

Rafael del Cerro Malagón, Fernando Dorado Martín y  
Julio Porres de Mateo

*administración*

I.P.I.E.T.  
Diputación Provincial  
Pza. de la Merced, 4 - Telf. 22 52 00  
TOLEDO

7 7 59

Rosa Almoguera Gómez

**EL ROMANCERO DE CALERUELA**  
**(Toledo)**

Publicaciones del I.P.I.E.T.

Serie VI. Temas Toledanos

**Los dibujos que ilustran este número son debidos  
a Fernando Dorado Martín.**

Depósito Legal: TO. 1.796/1989

ISBN: 84-505-8826-X

Imprime: Ediciones Toledo, S.L.

INSTITUTO PROVINCIAL DE INVESTIGACIONES  
Y ESTUDIOS TOLEDANOS

---

Rosa Almoguera Gómez

**EL ROMANCERO DE CALERUELA  
(Toledo)**



Toledo  
Diputación Provincial  
1989



## **I. INTRODUCCION**

Durante los años de 1982 y 1983 recogí el romancero de Caleruela. Esta recolección de romances es la base de este trabajo, que además estudia los aspectos de Caleruela relacionados con su tradición oral, como son las vistosas celebraciones de bodas.

El Romancero es una riqueza de la literatura española que recorre su historia desde la Alta Edad Media hasta nuestro siglo XX. El radical cambio en las costumbres durante nuestro siglo ha hecho que el Romancero cada vez se recuerde menos. En los pueblos apenas se transmite de padres a hijos y esta rica tradición, rotas sus vías de continuación, parece condenada a desaparecer. Por eso la recolección del Romancero oral constituye una tarea urgente a fines del siglo XX.

## **II. CALERUELA**

### **El medio geográfico y económico.**

El término de Caleruela está formado por una parte llana y otra montañosa. En el lugar en que confluyen ambas está situada la población. La parte montañosa, denominada Sierra de la Ventosilla, cuenta con los cerros de Navarra (512 m.), Gatos y la Canchera, además las lomas de Huerta Grande, Viñón y Rayo. Una serie de arroyos riegan el lugar: el Molinillo, Reguerillo, Bayo, La Navarra, Pozo Aldea, Pradejón y el Merino.

El clima de Caleruela es de inviernos y veranos largos y rigurosos; corresponde pues con el "clima continental" característico de la meseta castellana.

En Caleruela se vive de la agricultura y la ganadería principalmente. La agricultura, condicionada por el clima del lugar, es principalmente de cultivos de secano. Los cereales constituyen el cultivo más frecuente, seguidos de las leguminosas (garbanzos), los cultivos forrajeros, las hortalizas (sandía, melón, calabaza, olivar) y frutales (peral, ciruelo, higuera).

La ganadería ha ido cobrando importancia con el tiempo. En la actualidad las cabañas de ganado bovino, ovino, caprino y porcino son parte central de la economía de Caleruela. Resulta interesante la costumbre de llevar las vacas a la Sierra de Gredos cuando la sequía



**Una calle del pueblo**



obliga a buscar pastos verdes. Se trata de un viaje a pie de varios días, en que marido y mujer vigilan sus animales.

La población de Caleruela era en 1900 de 491 habitantes de hecho. Entre esta fecha y 1960 se dobló el número llegando a tener 1.046 parroquianos en 1960. Sin embargo, a partir de esta fecha, la posibilidad de aumentar su nivel de vida en las grandes ciudades (Madrid, Barcelona, principalmente) llevó a la mitad de la población de Caleruela a emigrar del lugar. Esta emigración y consiguiente disminución de la población ha seguido hasta nuestros días, y en 1981 Caleruela contaba con tan sólo 463 habitantes de hecho.

La juventud fue el grupo social más atraído por la emigración a grandes núcleos urbanos. Una consecuencia inmediata de lo anterior, fue el envejecimiento de la población de Caleruela. En 1978 se llega hasta el punto de que el crecimiento vegetativo sea negativo, es decir, en Caleruela mueren más ancianos que nacen niños. Esta situación permanece inalterada hasta nuestros días.

Las consecuencias de esta disminución y envejecimiento de la población afectan a la transmisión del Romancero. Al faltar las generaciones jóvenes se rompe la cadena que mantenía los romances de padres a hijos. La tradición parece condenada a una paulatina desaparición.

## **Historia y tradiciones en Caleruela.**

El topónimo "Caleruela" debe provenir de 'calera' (cantera que da la piedra caliza) más el sufijo -uela, tal vez para distinguirlo de otro topónimo semejante existente en la zona (Calera y Chozas).

Los restos de sarcófagos ibero-romanos exhumados bajo la iglesia de Caleruela prueban la existencia de un asentamiento en este lugar en la época romana. Sin embargo, de las épocas posteriores y hasta la reconquista, apenas contamos con información acerca de Caleruela. Tras la reconquista el municipio pasó a depender del Condado de Oropesa hasta la fecha de 1650.

De 1566 data un documento hitórico relevante para Caleruela: el "Censo enfiteútico de las tierras de Caliruela". En este codicilio don Francisco de Toledo, Conde de Oropesa y futuro Virrey del Perú, otorga 681 fanegas de tierra a todos los vecinos de Caleruela. Estos, a cambio, habían de entregar al Conde 195 fanegas de trigo, pagaderas para la fiesta de la Virgen, en agosto de cada año.

El Censo fue redimido en 1978, tras 412 años. La cantidad de



**Vista general de la iglesia parroquial**

dos millones de pesetas ha permitido que tres cuartas partes del término pasen a pertenecer al municipio. Estas tierras se sortean todos los años entre las personas que residen en el pueblo, con lo que se aseguran un pequeño ingreso.

El arte en Caleruela está localizado en su iglesia parroquial. Allí se encontraron dos sarcófagos ibero-romanos y una ara de granito dedicada a la diosa lusitana Ataecina. Del siglo XIV se ha conservado una talla en madera de la Virgen con el niño en brazos. Por último, los tres retablos de la iglesia de estilo renacentista son del siglo XVI.

La artesanía desempeña un papel fundamental en Caleruela. En toda la Campana de Oropesa se realizan las conocidas "labores lagarteranas" (pues empezaron en Lagartera, pueblo de esta zona). Caleruela participa activamente de esta artesanía. Se trata de un trabajo únicamente de las mujeres que lo aprenden desde los cinco años. Los bordados constituyen así toda una tradición que se va transmitiendo de madres a hijas junto a sus curiosos nombres: repulgo (vainica), encastros, ojo de perdiz, picosierra, narices, cortados o peces. Además de una artesanía muy viva todavía, los bordados lagarteranos constituyen una fuente de ingresos para la mayoría de las familias caleruelas, especialmente hoy que la emigración a las ciudades no es una solución segura.

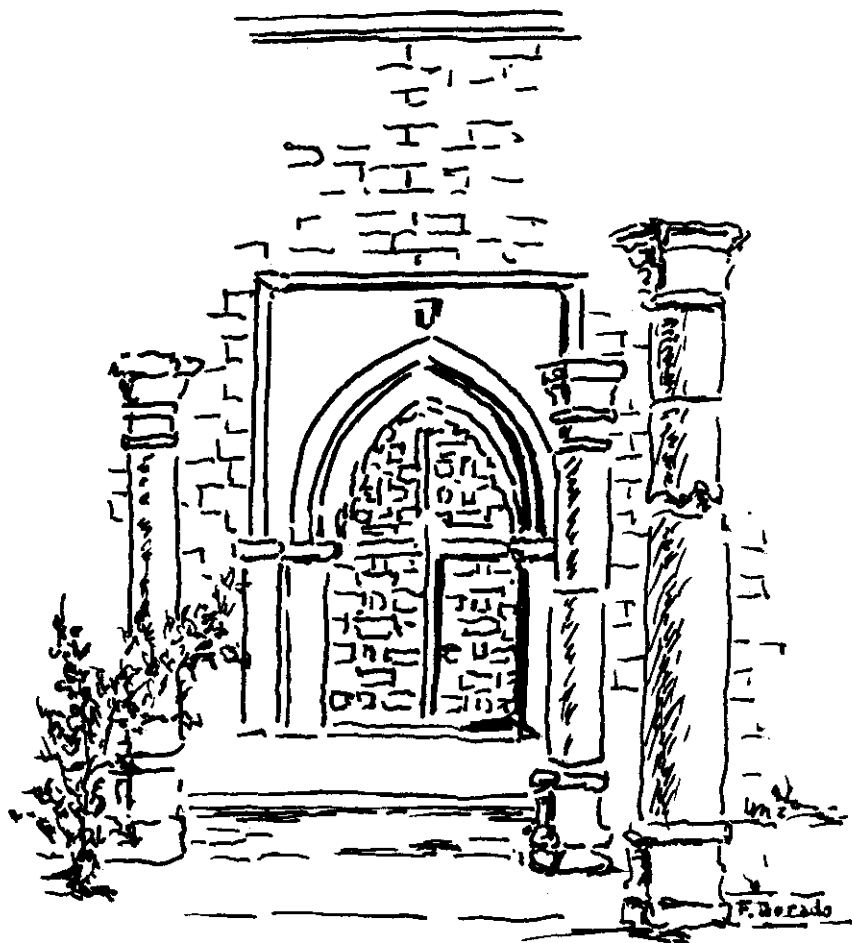
### **Las bodas en Caleruela.**

Como señalaron Consolación González Casarrubios y Esperanza Sánchez Moreno en su obra *Folklore toledano: Fiestas y creencias*, las celebraciones de matrimonio tienen un especial relieve en la zona occidental de la provincia de Toledo, y en algunos pueblos del extremo oriental de Cáceres. Caleruela, situada en esta zona, ha conocido, aunque hoy reducida, una compleja ceremonia de matrimonio.

El ritual de la boda duraba cuatro días empezando el día de las primeras amonestaciones. Ese día se invita a todo el pueblo a casa de la novia para mirar su ajuar, momento que se conoce como la "vista". Se invita entonces a los visitantes a comer "mangas" y "floretas", dulces típicos de la zona.

La víspera de la boda es conocida como "la noche del calzado" pues los "hacheros" o "mozos cirieros" (encargados de tener las hachas o cirios en la iglesia) y el novio se dirigen a casa de la novia llevando un regalo de varios pares de zapatos, entre otros uno para la ceremonia.

Esa misma noche el novio celebrará en su casa la "despedida",



**Puerta principal de la Parroquia. Columnas.**

que es un convite para los amigos, del que después saldrán para rondar a la novia. En esta ronda se cantará al son de guitarras el romance conocido por *La noche del calzado*, y tal vez *Los mandamientos de amor*, *Los sacramentos de amor* y *El desdichado*.

Tras la boda tiene lugar el desayuno, en que comen separados los invitados del novio y de la novia, y los novios en casa de ella. Después continúa el baile hasta las cinco de la tarde en que se vuelve a comer.

Aún durará la boda otros dos días conocidos como "el día de la manzana" y "la bodilla". En esta última participan los más allegados a los novios, y los jóvenes, que no se resignan a que acaben las fiestas, y continúan el baile un día más.

Estas complicadas tradiciones apenas subsisten hoy en Caleruela. Son muy pocos los jóvenes que se casan y lo celebran en el pueblo. Sin embargo, muchos recuerdan estas tradiciones y son los que las describieron para nosotros.

### **III. LA RECOLECCION DEL ROMANCERO DE CALERUELA.**

A lo largo de los años de 1982 y 1983, y de modo especial durante el verano y la Navidad, llevamos a cabo la recolección del Romancero de Caleruela.

Utilizando en todo momento la grabación magnetofónica, preguntábamos al informante si conocía un cierto romance y, de ser así, procedíamos a la grabación. En algunos casos los informantes cantaban espontáneamente, pero en otros tuvimos que valerlos de la obra del Instituto español de Musicología *Romances tradicionales y canciones narrativas existentes en el Folklore español* que, con su Incipit, permite adelantar el título y primeros versos de los romances de cada región.

Las grabaciones se llevaron a cabo en un medio familiar al informante (su casa, su huerto), o en lugares públicos (bares, tabernas) durante las fiestas navideñas.

Con la excepción de un grupo de informantes que se reunió a cantar durante la Navidad, fueron individuos aislados los que cantaron el Romancero.

La mayoría de los informantes tenían 50 años o más en el momento de la recolección. Siendo el de más edad, Evaristo Cuadrado, el que conocía un número mayor de romances.

Es curioso como en Caleruela cantan más los hombres que las

mujeres, cuando en otros lugares es común lo contrario. Una explicación a este hecho puede ser la importancia de los romances de boda en Caleruela. Estas canciones, al ser de alabanza a la mujer, suelen estar cantadas por varones durante las celebraciones de matrimonio o en las rondas.

En general los hombres cantan en lugares públicos y con motivo de una celebración, en una atmósfera festiva y extraordinaria. Las mujeres, por el contrario, suelen cantar en su trabajo doméstico, del campo o bordando en la calle, sin otorgarle el carácter de algo fuera de lo habitual.

**Cuadro de los informantes que cantaron el Romancero de Caleruela.**

NOMBRE	EDAD	LUGAR DE ORIGEN	LUGAR DE RESIDENCIA	PROFESION
Evaristo Cuadrado	76	Caleruela	Caleruela	Albañil (jubilado)
Julia Martín	61	Caleruela	Caleruela	Labores del Campo
Marcelina Castaño	72 (q.e.p.d.)	Caleruela	Caleruela	Sus Labores
Vidal Piña	55	Caleruela	Caleruela	Albañil
Grupo de Vecinos	25-40	Caleruela (mayoría)	Caleruela y Madrid	Varios
Carlos Corregidor	42	Caleruela	Getafe (Madrid)	Policia Municipal

**El Romancero de Caleruela.**

La recolección de nuestro Romancero tradicional tiene una gran importancia. Se trata de una riqueza del folklore hispánico que tras siglos de vida y transmisión oral de padres a hijos se encuentra ahora en trance de desaparecer en medio de las nuevas condiciones de la vida moderna.



**San Juan Evangelista**

En Caleruela el Romancero lo conocen las personas mayores, de una media de 55 a 60 años, pero en la mayoría de los casos no pueden transmitírselo a la juventud, porque ésta ha emigrado a las grandes ciudades en busca de trabajo y son pocos los jóvenes que quedan en el pueblo.

El Romancero de Caleruela está unido en su temática a las labores de la agricultura y la ganadería, que son las formas de vida tradicionales de los habitantes del pueblo. Esto hace que los romances puedan sentirse como propios, pues hablan de formas de vida que son las suyas cotidianas. Con la emigración a las ciudades viene también el cambio de actividad social, con lo que estas canciones resultan menos cercanas y pierden en parte su interés. Nuestros informantes eran conscientes de que el Romancero de Caleruela ha entrado en vías de desaparición y nos animaban a recogerlo pues veían en ello una forma de conservarlo para las futuras generaciones. Si esto fuera así se cumplirían también nuestros principales deseos.

### **Los romances de boda.**

Se trata de un grupo de romances de un interés distinto al del Romancero tradicional. Estos romances no se repiten con variantes a lo largo de la geografía peninsular, sino que se concentran en una zona en la que la ceremonia de matrimonio tiene una gran relevancia (la zona occidental de la provincia de Toledo, la Campana de Oropesa, y la oriental de la provincia de Cáceres). A pesar de estar localizados en una zona pequeña, estos romances presentan variantes muy grandes de un pueblo a otro. Así, el título "Los mandamientos de amor" responde el Lagartera (Toledo) a un contenido radicalmente distinto al romance del mismo título de Caleruela. También, "La noche del calzado" en Caleruela guarda muchas similitudes con un romance de Las Animas (Cáceres) pero apenas ninguna con un romance del mismo tema recogido en Lagartera.

El interés primordial de estos romances consiste en que con su carácter descriptivo de las ceremonias de matrimonio conservan una bella tradición que por lo demás ha desaparecido.



## **Romances de boda.**

### LA ROSA DE ITALIA

Eres la rosa de Italia,  
el clavel de Inglaterra,  
la clavellina de Francia  
y de España la azucena.  
5 Esta alcoba es un jardín,  
y vos, damas, sois las flores,  
para llegar y cantar  
aquí están vuestros amores.  
Eres la rosa de Italia,  
10 la más hermosa de Europa,  
ya sé que te ama tu amante  
te ama y no te deshoja.  
No es rosa que es un bretón,  
y así lo vengo pensando  
15 que esta rosa se deshoja  
y en pasando el mes de mayo.  
Ya se pasó el mes de abril  
y también el mes de mayo,  
y este bretón ya se ha abierto,  
20 pero no se ha deshojado.  
Y si no se ha deshojado  
fue por su buen jardinero,  
que la cuidó de la escarcha  
del mes de enero y febrero.  
25 La guardó del mes de marzo,  
y el de los vientos atroces.  
La guardó en su buen jardín  
para que no se destroce.  
La regó en el mes de mayo,  
30 y este bretón se ha hecho rosa,  
y llegará cierto día  
en que su simiente se coja.  
¡Tú eres la flor de las flores!  
Yo me lo llegué a creer.  
35 De ti sacan las abejas  
la pura y la rica miel.

¡Tú eres la flor de las flores!  
Te confío en mi conciencia  
y el jardín más hermoso  
40 que he visto en toda Valencia.  
Si te parece, amiguita,  
de porfiar dejaremos,  
los Sacramentos de amor  
si convidas cantaremos.

EL DESDICHADO  
[SABADITO POR LA TARDE]

Con licencia de ti, niña,  
y de tu galán primero,  
voy a cantar el romance  
y en nombre de Dios comienzo.  
5 Sabadito por la tarde  
por tu puerta me paseo,  
platico con las vecinas  
ya que contigo no puedo.  
Las pregunto si te han visto  
10 y me responden diciendo:  
-A la fuente fue a por agua  
con un cantarito nuevo.  
Y una jarrita pequeña  
para no coger el cieno.  
15 Y domingo que es mañana  
te vas para el cementerio.  
Por ver tu brío y tu talle  
y ese mirar tan bello,  
que jamás le pude ver,  
20 siempre vas mirando al cielo.  
Cuando entras en la iglesia  
y entras sobre el pie derecho,  
y tomas agua bendita  
solamente con dos dedos.  
25 Y te hincas de rodillas  
y te santiguas diciendo  
y el acto de contrición  
y también los mandamientos.

30 Los mandamientos son diez,  
las palabras son ejemplos,  
que las ha mandado Dios  
para gloria de su templo.

[LOS MANDAMIENTOS DE AMOR]

Los Mandamientos de amor  
te vengo a cantar, paloma,  
para que me des el sí  
y me lleves a la gloria.  
5 Y en el primer mandamiento  
el primer tiempo es amar.  
Te llevo en el pensamiento  
y no te puedo olvidar.  
10 El segundo que es jurar  
toda mi vida he jurado  
no separarme de tí,  
y estar siempre a tu lado.  
El tercero oír misa.  
15 Nunca estoy con devoción,  
siempre estoy pensando en tí,  
prenda de mi corazón.  
Y el cuarto honrar padre y madre.  
El respeto les perdí,  
20 el respeto y el cariño  
sólo te le tengo a tí.  
Y en el quinto que es matar,  
a nadie he matado yo.  
Señora, yo soy el muerto,  
y ella fue quién me mató.  
25 Niñas que a balcones salen,  
y no os metéis para dentro,  
hacéis pecar a los hombres  
y en el sexto mandamiento.  
Y en el séptimo que es hurtar.  
30 Yo no he hurtado nada a nadie:  
he de robar a una niña  
si no me la dan sus padres.  
Octavo no levantar

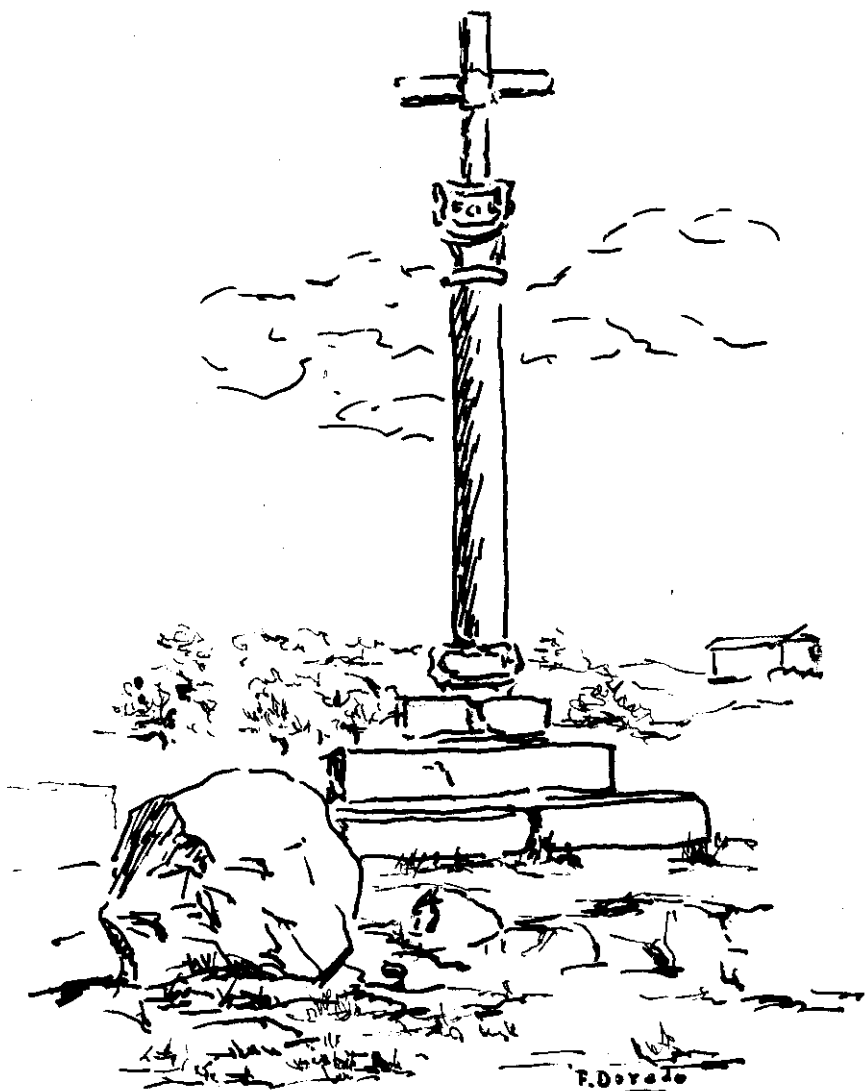
35 falso testimonio a nadie,  
como a mí me lo levanta  
una niña de esta calle.  
Noveno no desear  
ninguna mujer ajena,  
40 sólo deseo una chica  
para casarme con ella.  
Décimo no codiciar.  
Yo no vivo codiciado,  
pero yo por esa chica  
dineros estoy pagando.  
45 En estos diez mandamientos  
sólo se encierran en dos.  
En quererte y en amarte  
prenda de mi corazón.

#### LA NOCHE DEL CALZADO

Buena será mi llegada,  
buena será mi venida,  
los ojos me lloran agua,  
el corazón sangre viva.  
5 Buena será mi llegada  
al llegar a este portal,  
donde está la Virgen pura,  
el Cordero celestial.  
Esta noche del calzado,  
10 ejemplos sus voy a dar,  
pa la vida de casados,  
que es la que queréis tomar.  
Miráis que somos testigos,  
miráis que se va firmar,  
15 miráis que somos testigos,  
que esto es pa siempre jamás.  
Mañana por la mañana,  
bien te lavarás la cara,  
rezarás a nuestra imagen  
20 pa que te haga bien casada.  
Y después de todo esto,  
tu traje estrenarás,

pa estrenar el matrimonio  
la ilusión que llevarás.  
25 Y después de todo esto,  
de rodillas te pondrás,  
a tomar la bendición,  
tus padres te la echarán.  
Te echarán la bendición,  
30 y te la echarán llorando,  
y tú con tu dulce boca  
los besarás en las manos.  
Y después tu madre te dijo,  
con mucha pena y dolor:  
35 -Adiós, hija de mi vida,  
que sola me vas quedando.  
La vida de matrimonio  
sí que se debe pensar,  
porque hay vidas muy felices  
40 y vidas muy despreciás.  
Ya has consolado a tus padres  
y has dejado de llorar,  
con la compañía,  
al templo de Dios irás.  
45 Tomarás agua bendita.  
Antes de entrar en la iglesia,  
vais al altar de la Virgen,  
entregáis vuestra pureza.  
Y después de todo esto,  
50 de rodillas te pondrás,  
a los pies del confesor,  
a decirle la verdad.  
Luego te saldrás de pie  
a la puerta de la iglesia,  
55 y allí verás a tu amante  
sobre la mano derecha.  
El cura manda callar  
los gemidos y sollozos,  
luego se preguntará:  
60 -¿Dama, quieres a tu esposo?  
También digo a vos galán,  
hombre de tan altas prendas.  
Te pregunta el sacerdote,

si quieres a tu doncella.  
65 Vosotros contestaréis,  
con amor propio y con gozo:  
-Yo sí quiero a mi doncella.  
-Yo sí le amo a mi esposo.  
Y en señal de matrimonio,  
70 te darán arras y anillos,  
y te los pondrá tu esposo,  
tú dirás: -Yo los recibo.  
Y después de todo esto,  
un angel veréis bajar,  
75 y agarrados de la mano  
sus llevará hasta el altar.  
Y en las gradas del altar,  
te pondrás al lado izquierdo,  
al lado de tu marido,  
80 pa que sus echen el velo.  
Y tendréis el yugo puesto  
mientras la misa dirá,  
y los dos mozos cirieros  
que al lado sus velarán.  
85 Y en el medio de la misa  
sus darán la comunión,  
la señal de matrimonio  
está en la forma de Dios.  
Y al terminarse la misa  
90 el yugo sus quitarán,  
sus echarán la bendición,  
que solteros no sois más.  
Os iréis la iglesia abajo,  
con tu padrino y tu esposo.  
95 Dios sus haga bien casados  
y viváis con mucho gozo.  
Tomaréis agua bendita  
antes de salir del templo.  
Dios sus haga bien casados,  
dulcísimo Sacramento.  
100 Sus iréis para tu casa,  
después de salir del templo,  
a tomar el desayuno  
todo el acompañamiento.



Cruz de las Viñas

105 Y el airecillo solano  
que pica de la Canchera,  
pasó por aquí y me dijo:  
-Muda de son la vihuela.  
El airecillo solano  
que pica de Guadalupe,  
110 pasó por aquí y me dijo:  
-Muda de son ese estuche.

## LOS SACRAMENTOS DE AMOR

El primero que es bautismo.  
Bien sé que estás bautizada  
y en la pileta de Cristo  
para ser mi enamorada.  
5 Para ser mi enamorada  
cantando te lo diré.  
Yo me enamoré de tí  
y al terminar mi niñez.  
El segundo confirmación.  
10 Bien sé que está confirmada,  
vino el obispo de Cuenca  
puso la mano en tu cara.  
Puso la mano en tu cara  
y la puso con delirio.  
15 Lo mismo te confirmó a ti  
como confirmó a un niño.  
Y el tercero es penitencia,  
pero yo no la he cumplido.  
Me han dicho que te olvidara  
20 pero yo no lo he conseguido.  
Pero no lo he conseguido,  
y es cosa que puede ser,  
que un amor apasionado  
no hay cerraduras pa él.  
25 Y el cuarto la comunión.  
La que dan a los enfermos,  
y a mí me la pueden dar  
que por ti me estoy muriendo.  
Que por ti me estoy muriendo



30 y me siento abarrancado,  
sólo encuentro alivio en ti,  
cuando me veo a tu lado.  
Y el quinto la extremaunción.  
De extremo a extremo te adoro,  
35 me han dicho que te olvidara,  
los caudales y los tesoros.  
Y ahora que llego al sexto  
es la orden que me han dado,  
que venga esta noche a verte,  
40 mira si lo he respetado.  
Mira si lo he respetado,  
y es cosa que puede ser,  
que un amor apasionado  
no hay cerraduras pa él.  
45 Y el séptimo es matrimonio.  
Es lo que vengo buscando.  
Pa pasar el mundo entero  
contigo me he de casar.  
Contigo me he de casar,  
50 te lo digo en alta voz,  
por ti pierdo yo la vida  
con el hombre más atroz.

### **Otros romances.**

#### ***La loba parda***

El romance de "La loba parda", cantado por los pastores durante el esquila de sus ovejas, constituye un buen ejemplo de un romance rústico.

Menéndez Pidal señaló que la difusión de "La loba parda" coincide con las cañadas de trashumancia, así, sólo se encuentra en lugares que reciben las ovejas de Extremadura. Caleruela está situada cerca de la cañada real leonesa, lo que explica la presencia de este romance en su romancero. Antonio Sánchez Romeralo y el Seminario Menéndez Pidal estudiaron las versiones del romance dividiéndolas de acuerdo con las cañadas. Las versiones del romance que recogimos en Caleruela, aunque propias de la cañada leonesa, presentan un motivo de la cañada segoviana: la loba, después de ser perseguida y alcanzada por los perros, pide clemencia al pastor, y no a los perros, como ocurre

en las versiones de las otras cañadas. La zona de Talavera de la Reina, en la cual se encuentra Caleruela, es donde se enlazan las cañadas leonesa y segoviana, así se explica que encontremos este motivo de la cañada segoviana en la versión de Caleruela.

El romance de "La loba parda" tiene, pues, un interés especial en el romancero de Caleruela: por una parte es representativa de las labores ganaderas que ocupan a sus habitantes, y por otra, relaciona al pueblo con la vieja costumbre de la trashumancia de las ovejas de Extremadura al norte de la península.

## LA LOBA PARDA

Estaba un pastor en vela,  
pintando la su cayada.  
Vio venir siete lobos  
por el hondo una cañada.  
5 Venian echando suertes  
por ver a cual le tocaba.  
La tocó a una loba parda,  
tuerta, manca y jorobada.  
-No te arrimes, no te arrimes,  
10 no te arrimes loba parda.  
.....  
.....  
Que tengo siete cachorros  
y la perra trujillana,  
15 y el perrito de los hierros  
que para tí sola basta.  
-Ni tus siete cachorritos,  
ni tu perra trujillana,  
ni tu perro de los hierros  
20 para mí no valen nada.  
Porque tengo yo mis dientes  
que cortan como navajas,  
y tengo yo mis colmillos  
que se meten como lanzas.  
25 Dio tres vueltas a la red  
y no pudo sacar nada.  
Y al dar otra media vuelta  
sacó una borrega blanca.  
La que querían sus amos



30 para la noche de Pascua.  
-¡Arriba siete cachorros  
y mi perra trujillana,  
y el perrito de los hierros  
que para ti solo basta!

35 Ya han corrido siete leguas  
entre montes y montañas,  
y han corrido otras siete  
por tierritas barbechadas.  
Y al subir un eletillo

40 y al bajar una cañada,  
salió un pastor al encuentro  
con el cuchillo sin vaina.  
Y al entrar en la lobera  
se agarró el perro a la nalga.

45 -Por Dios te pido, pastor,  
y a la Virgen soberana.  
Que me quites estos perros  
que me espeazan la nalga.  
-No te los he de quitar

50 aunque te saquen el alma.  
-Toma, toma, tu borrega,  
de mi boca buena y sana.  
-Yo no quiero mi borrega  
de tu boca maltratada.

55 Lo que quiero es tu pellica  
para hacerme una zamarra.  
La cabeza pal mortero  
y las patas pa la macha.  
El rabo para abujetas

60 para sostener las bragas.  
.....  
.....  
-Por Dios te pido, pastor,  
y a la Virgen soberana,

65 que perros como los tuyos  
no comen pan en España.  
Les diré a los compañeros  
no vuelvan a tu majada.  
-No te los he de quitar

70 aunque te saquen el alma.

### **La bastarda.**

Tan sólo una informante conocía este romance. Ambientado en la siega en un ambiente rural, tiene un tema, además de interesante por su carácter novelesco y pícaro, cercano para los habitantes de Caleruela que en su mayoría son agricultores y ganaderos.

#### LA BASTARDA

El emperador de Roma  
tiene una hija bastarda,  
que a los duques y marqueses  
a todos los despreciaba.  
5 Unos por ser chiquititos,  
y otros por no tener garba,  
y otros por no tener pulso  
para manejar la espada.  
Y un día estando comiendo  
10 se asomó por la ventana,  
y vio tres segadores  
segando fuerte cebada.  
Se enamoró de el del medio,  
aquel que en el medio andaba.  
15 Tenía la hoz de oro  
y los dediles de plata.  
Le ha mandado llamar  
con una de sus criadas.  
-Oiga ustedé, buen segador,  
20 que mi señora le llama.  
-No conozco a su señora,  
ni tampoco a quien me habla.  
-Yo me llamo doña Inés  
y mi señorita Juana.  
25 O-Oga ustedé, buen segador,  
venga ustedé conmigo a casa.  
-Oiga ustedé, buen segador,  
si quiere segar mi cebada.  
No está en cerros, ni está en valles,  
30 debajo de mis enaguas.  
-La cebada que ustedé tiene  
no está para yo segarla.  
Es para duques y marqueses

- gobernadores de España.  
35 Le ha agarrado de la mano  
le llevó para la cama.  
Y esto de la media noche  
el segador se desmaya.  
-Levántate, segador,  
40 paseate por la sala.  
Tomarás un limón dulce  
y también una almendrada.  
-Oiga ustedé, buen segador,  
no se vaya sin la paga.  
45 Le envolvió dos mil doblones  
en un pañuelo de holanda,  
que valía más el pañuelo  
que lo que adentro llevaba.  
-Oiga ustedé, buen segador,  
50 no olvide ustedé a esta ventana.  
-No señora, no la olvido,  
no está para yo olvidarla.  
Al otro día siguiente  
por el segador redoblaban.  
55 -¿Quién se ha muerto?  
-El segador de Rosaura.

### **Gerineldo**

Se trata de uno de los romances más estudiados de entre los que componen el Romancero oral en la actualidad. Esto se debe en parte a que es uno de los más extendidos. Todas las versiones recogidas del romance -y solamente en la obra del Seminario Menéndez Pidal hay unas ochocientas- presentan variantes propias, pero estas variantes se reúnen en dos grandes grupos: a) la versión meridional (encontrada en Andalucía, Extremadura, Salamanca, Avila, Castilla la Nueva, Valencia y además en Aragón). Esta versión se considera la versión "vulgata" pues tiene gran difusión y apenas presenta variantes. b) las versiones del NO peninsular y Cataluña, con gran variabilidad y personalidad.

Las muestras del romance recogidas en Caleruela pertenecen a la versión meridional, como ocurre con todas las versiones testimoniadas en el antiguo reino de Toledo, y en Extremadura. Comparando nuestros ejemplares de "Gerineldo" con los recogidos en las provincias de Toledo y Cáceres encontramos que se acercan mucho más a las

versiones cacereñas que a las toledanas. No debemos olvidar que Caleruela está muy cerca de la provincia de Cáceres.

## GERINELDO

- Gerineldo, Gerineldo,  
Gerineldito pulido,  
quién te pillara esta noche  
tres horas en mi albedrío.
- 5 -Como soy vuestro criado  
burlaros queréis conmigo.  
-No me burlo, Gerineldo,  
que de veras te lo digo.  
Esta noche a las doce y media
- 10 cuando el rey esté dormido,  
las zapatillas de seda  
parece no se han sentido.  
Siete escaleras que había  
y en cada una un suspiro,
- 15 y en la última de arriba  
la princesa la ha sentido:  
-¿Quién es ese picarón  
y ese pícaro y atrevido  
que a mi puerta llama y toca
- 20 sin haber ningún motivo?  
-No soy ningún picarón  
ningún pícaro y atrevido,  
que soy el buen Gerineldo  
que vengo a lo prometido.
- 25 Le ha agarrado de la mano,  
le ha metido para el castillo.  
Se pusieron a jugar  
como mujer y marido.  
Y esto de la media noche
- 30 los dos quedaron rendidos.  
Y el rey que se lo supone  
al cuarto la infanta ha ido.  
Vio que estaban durmiendo  
como mujer y marido.
- 35 -Mi espada pongo en el medio  
pa que sirva de testigo.

-Levántate, Gerineldo,  
que los dos somos cogidos  
que la espada de mi padre  
40 entre los dos ha dormido.  
-¿Por dónde me iré yo ahora  
que no seamos cogidos?  
-Tú te irás por el jardín  
cortando rosas y lirios.  
45 El rey que se lo supone  
al encuentro ha salido.  
-¿De dónde vienes, Gerineldo,  
tan triste y descolorido?  
-Aquí estoy en el jardín,  
50 cortando rosas y lirios.  
La balanza de una rosa  
la color se la ha comido.  
-No me niegues Gerineldo,  
que con la infanta has dormido.  
55 -Me mate ustedé, buen rey,  
que yo me lo he merecido.  
-¿Cómo quieres que te mate  
sí te crié desde niño?  
Mañana a las diez y media  
60 se nombrarán los padrinos.  
Y para que os caséis  
como mujer y marido.

### **La leñadora.**

Este bello romance, con sabor a cuento de hadas a pesar de su marco realista, nos lo cantaron dos de nuestros informantes, pero no lo hemos encontrado testimoniado en ninguna recolección del Roman-cero oral.

### LA LEÑADORA

Y esta mañana temprano  
cuando la luna asomaba,  
se pasó por un sendero  
y a por un cántaro de agua.  
5 Para cocer el puchero  
que tenía en su cabaña,



mientras sus compañeros  
la leña verde cortaban.  
Y el rey que estaba de caza,  
10 al verla tan retrechera,  
tan bonita y tan graciosa  
dicen que no hay primavera.  
Dicen que no hay primavera,  
pero hay flores en el campo  
15 que por su gracia divina  
la iluminan con su encanto.  
-¿Adónde va el rey de caza  
pa disfrutar sus caprichos,  
si las perdices no cantan  
20 con estos tiempos tan frios?  
-Si las perdices no cantan  
a mi no me importa nada,  
yo lo que vengo buscando  
y es una paloma blanca.  
25 Y esa paloma eres tú,  
y ese nido es tu cabaña,  
que quiero que la abandones  
y te vengas a mi casa.  
Y aquella casita blanca  
30 que se divisa a lo lejos.  
Vente conmigo, aldeana,  
los dos juntos viviremos.  
Y aquel que ves, aquel palacio,  
que se divisa en el valle.  
35 Vente conmigo, aldeana,  
te presentaré a mis padres.  
Y aquí se acaba la historia  
de esta joven aldeana  
que pasó de leñadora  
40 a ser la reina de España.

### ***La mujer del pastor.***

Este romance a veces se ha confundido con "La malcasada del pastor" con el cual guarda una cierta similitud temática. Sin embargo, mientras "La mujer del pastor" existe en la tradición peninsular y judeo-española marroquí, "La malcasada del pastor" tan sólo se conserva en la tradición judeo-española.

Se sabe que este romance tiene gran antigüedad, como antiguos son también el refrán ("Que por más que digáis/ mi marido es el pastor") y el cantarcillo relacionado con él.

En la tradición oral moderna se ha observado que "La mujer del pastor" es un romance propio de la zona occidental de la península. El Seminario Menéndez Pidal lo ha hallado en Portugal, Galicia, Santander, León, Palencia, Avila, Toledo, Extremadura y en la provincia de Huelva, la más occidental de las provincias andaluzas. Caleruela está en la zona oeste de la provincia de Toledo, prácticamente lindando con la de Cáceres, por lo que se encuentra plenamente en la zona del romance.

Como ocurre con otros muchos romances recogidos en Caleruela "La mujer del pastor" tiene más similitudes con las versiones cacereñas que con las toledanas. En el final del romance recogido en Toledo por el Seminario Menéndez Pidal la mujer prueba irrefutablemente su fidelidad al pastor. En las versiones extremeñas hay división en el final: unas veces la mujer es fiel y otras infiel, como ocurre en la versión de Caleruela. También en algunas de las versiones extremeñas, y sólo en esta zona peninsular, el final aparece contaminado con el de "La adúltera" lo que ocurre también en la versión de Caleruela.

"La mujer del pastor" y "La loba parda" son romances representativos del Romancero de Caleruela. Por una parte tienen una tema y unos personajes relacionados con el mundo rústico y ganadero del pueblo, por otra son característicos del Romancero de la zona occidental de la península, estrechamente ligados a la tradición extremeña, a la que responde Caleruela en su Romancero.

## LA MUJER DEL PASTOR

### \* LA BELLA AURORA

Las madres que tengáis hijas,  
no las caséis con pastor.  
No las vaya a suceder  
lo que a mí me sucedió.

5 Y a los tres días de casada  
al ganado me envió.

-Vete con ese ganado  
que a la tarde saldré yo.  
Se vistió de caballero,

10 y al encuentro la salió:

-Díos te guarde, bella Aurora,

mucho más bella que el sol.  
Merecía estar casada  
con el mismo emperador.  
15 Y te han casado tus padres  
con el bruto de un pastor.  
Y una faltilla que tiene  
esa no la sabéis vos.  
20 Tiene las uñas gastadas  
de matar piojos al sol.  
-Tenga las faltas que tenga,  
mi marido es un pastor.  
Que me he casado con él  
con la gracia de Dios.  
25 -Y otra faltilla que tiene  
esa no la sabéis vos.  
Tiene los sobacos malos  
de estar sobre el garrotón.  
-Tenga las faltillas que tenga  
30 mi marido es un pastor.  
Que me he casado con él  
con la licencia de Dios.  
-Y otra faltilla que tiene  
esa no la sabéis vos.  
35 Tiene la cabeza mala  
de dormir sobre un terrón.  
-Si tantas faltillas tiene  
con usté me de ir yo.  
40 La ha agarrado de la mano  
y a las ancas la subió.  
La ha subido a la montaña  
tres mil azotes la dio:  
-Y esto se hace con las damas  
45 que a los tres días de casada  
aborrecen a su amor.  
La ha agarrado de la mano  
y a sus padres la llevó.  
-Aquí los traigo a su hija  
pa que la eduquen mejor.  
50 -Cuando salió de mi casa,  
bien educada salió.  
Y si está mal educada,

edúcala tú mejor.  
La agarró de los cabellos  
55 y a la calle la arrastró.  
Y al revolver de una esquina  
dos puñaladas la dio.  
-Y esto se hace con las damas  
que a los tres días de casada  
60 aborrecen a su amor.

### **Delgadina**

Este popular romance sólo lo conocía unos de nuestros informantes. La versión que de él cantó guarda bastantes paralelismos con versiones extremeñas del mismo romance, si bien el final es más sobrio en el ejemplo de Caleruela, pues en las versiones extremeñas al morir Delgadina de sed brota una fuente incesante a sus pies.

### DELGADINA

Un padre tenía tres hijas  
más hermosas que la plata.  
Una se llamaba Inés  
y otra se llamaba Juana.  
5 Y la más pequeñita  
Delgadina se llamaba.  
Un día estando comiendo  
su padre la remiraba.  
-Cómo me mira usted, padre,  
10 que me mira usted a la cara.  
-Yo te miro, Delgadina,  
que has de ser mi enamorada.  
-No lo querrá el Dios del cielo,  
ni la Virgen soberana,  
15 que mi madre sea mi suegra,  
de mis hermanos madrasta.  
-Corran todos mis criados,  
corran todas mis criadas.  
Corran todos mis criados  
20 a Delgadina a encerrarla.  
En un cuarto muy oscuro  
donde no vea luz ni clara.  
Si la daréis de comer,

una sardina salada.  
25 Si la daréis de beber,  
el jugo de la retama.  
Ya pasaron quince días  
con otras quince semanas.  
30 Miró de estar a su hermano  
tirando en el tiro balas.  
-Hermano si eres mi hermano,  
por Dios una jarra de agua.  
Que el corazón me lo pide  
y la vida se me acaba.  
35 Se retiró Delgadina  
muy triste y desconsolada.  
Ya pasaron quince días  
con otras quince semanas.  
40 Miró venir a su hermana  
con un cántaro de agua.  
-Hermana, si eres mi hermana,  
por Dios una jarra de agua.  
Que el corazón me lo pide  
y la vida se me acaba.  
45 -Te lo diera, hermana mía,  
pero de muy buena gana,  
pero si lo sabe padre  
la cabeza me cortara.  
Se retiró Delgadina  
50 muy triste y desconsolada.  
Las lágrimas de sus ojos  
toda la sala regaban,  
con la mata de su pelo  
toda la sala arrastraba.  
55 Ya pasaron quince días  
con otras quince semanas.  
Miró de estar a su madre  
peinándose cuatro canas.  
-Madre si es usted mi madre,  
60 por Dios un jarra de agua.  
Que el corazón me lo pide  
y la vida se me acaba.  
-Calla, perra traidora,  
mujer de malas entrañas.

65 Que va para siete años  
que me tienes malcasada.  
-Y ya va para otros siete  
que me tiene usted encerrada.  
En un cuarto muy oscuro  
70 donde no vea luz ni clara.  
Se retiró Delgadina  
muy triste y desconsolada.  
Las lágrimas de sus ojos  
toda la sala regaban.  
75 Con la mata de su pelo  
toda la sala arrastraba.  
Y pasaron quince días  
con otras quince semanas.  
Miró de estar a su padre  
80 sentado en un sillón de plata.  
-Padre, si es usted mi padre,  
por Dios una jarra de agua.  
Que el corazón me lo pide  
y la vida se me acaba.  
85 -Te lo diera Delgadina  
pero de muy buena gana.  
Te lo diera Delgadina  
si has de ser mi enamorada.  
-Sí, sí padre, lo seré,  
90 aunque de muy mala gana.  
-Corran todos mis criados,  
corran todas mis criadas.  
Corran todos mis criados  
a Delgadina a sacarla.  
95 Y al otro día siguiente  
las campanas redoblaban.  
La cama de Delgadina  
llena de ángeles estaba.  
Y la cama de su padre  
100 los diablos se le llevaban.

## ORIENTACION BIBLIOGRAFICA

Sobre el Romancero español se ha escrito mucho más que sobre cualquier otro aspecto de nuestra literatura oral. A continuación, por tanto, incluiré una pequeña relación de la bibliografía utilizada en la elaboración de este trabajo.

ALVAR, Manuel: *El Romancero. Tradicionalidad y pervivencia*. Barcelona, Planeta, 1970.

BELTRAN MIÑANA, M<sup>a</sup> Nieves: *Folklore toledano: canciones y danzas*. Toledo, I.P.I.E.T. 1982.

BENICHO, Paul: *Creación poética en el Romancero tradicional*. Madrid, Gredos, 1968.

CATALAN, Diego: *Sete siglos de Romancero (Historia y poesía)*. Madrid, Gredos, 1969.

GIL GARCIA, Bonifacio: *Cancionero popular de Extremadura: Contribución al folklore musical de la región*. Valls, E. Castells, 1931.

Instituto Español de Musicología: *Romances tradicionales y canciones narrativas existentes en el folklore español. Incipit y temas*. Barcelona, Casa provincial de Caridad, 1954.

LOPEZ ESTRADA, Francisco: "El Romancero medieval. Teoría general", *Revista de Bachillerato*, 2 n<sup>o</sup> 5, 1975.

MENENDEZ PIDAL, Ramón: *Estudios sobre el Romancero*. Madrid, Espasa-Calpe, 1973. *Romancero Hispánico*, Madrid, Espasa-Calpe, 1958.

MORENOVILLALBA, Faustino: *Apuntes históricos de Caleruela*. Toledo, 1965.

PETERSEN, Suzanne H.: "Creación poética. Nuevos métodos de estudio", *El Romancero en la Tradición oral moderna*. Madrid, Universidad Complutense-Gredos, 1973.

STEFANO, Giuseppe di: "Tradición antigua y tradición moderna. Apuntes sobre poética e historia del Romancero", *El Romancero en la Tradición...*

SEMINARIO MENEDEZ PIDAL: *Romancero tradicional de las lenguas hispánicas*, Madrid, Gredos. Tomos I al X.

## **BIOGRAFIA**

*Rosa Almoguera Gómez nació en Madrid en 1961. Es licenciada en Filología Hispánica por la Universidad Complutense. Obtuvo el grado de licenciatura con un trabajo de campo y estudio del Folklore de Caleruela (Toledo). Posee el título de Master en Lenguas Románicas por la Universidad de Pennsylvania (Filadelfia, EEUU), donde impartió clases de Lengua española, actividad que continúa actualmente en Madrid. Es además colaboradora del Departamento de Literatura española de la Universidad Complutense, donde así mismo lleva a cabo su tesis acerca del Romancero español de los siglos de Oro.*



## INDICE

I. INTRODUCCION _____	5
II. CALERUELA _____	5
El medio geográfico y económico _____	5
Historia y tradiciones en Caleruela _____	7
Las bodas en Caleruela _____	9
III. LA RECOLECCION DEL ROMANCERO	
DE CALERUELA _____	11
El Romancero de Caleruela _____	12
Los romances de boda _____	14
Otros romances _____	23
ORIENTACION BIBLIOGRAFICA _____	37
BIOGRAFIA _____	38





### **Últimos títulos publicados:**

- 54.- *Vida y empresas del arzobispo D. Pedro Tenorio*,  
por Almudena Sánchez-Palencia Mancebo.
- 55.- *Los molinos de la Mancha*,  
por Juan Carlos Fernández-Layos de Mier.
- 56.- *Por tierras de Montalbán*,  
por Pedro Guerrero Ventas.
- 57.- *La guerra de los siete años en Toledo (1833-1840)*,  
por Hilario Rodríguez de Gracia.
- 58.- *El motín de Toledo de 1808*,  
por Fernando Jiménez de Gregorio.



### **De próxima publicación:**

- *El Colegio de Doctrinos de Toledo*,  
por Gabriel Mora del Pozo.
- *Historia de El Carpio de Tajo*,  
por Faustino Moreno Villalba.



### **En preparación:**

**(El orden que se indica no será siempre el de aparición)**

- *Don Juan Manuel y el Señorío de Escalona*,  
por Clemente Palencia Flores.
- *Cervera de los Montes*,  
por José Gómez-Menor Fuentes.
- *Bandoleros en los Montes de Toledo*,  
por Ventura Leblíc García.



toledo

diputación provincial